



PROJECT MUSE®

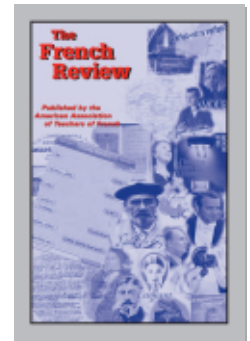
Dossier pédagogique: *La pirogue* (Moussa Touré, 2012)

Nathalie Degroult, Michèle Bissière, Caroline Beschea-Fache

The French Review, Volume 87, Number 3, March 2014, (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/tfr.2014.0415>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/774024/summary>

Dossier pédagogique

par Nathalie Degroult (Siena College)
Michèle Bissière (University of North Carolina, Charlotte)
et Caroline Beschea-Fache (Davidson College)

***La pirogue* (Moussa Touré, 2012)**

RÉSUMÉ

Ce dossier pédagogique accompagne l'article "Bilan cinématographique 2012–2013: A Holy Year!" (FR 87.3). *La pirogue* est un film sénégalais particulièrement intéressant qui plaira à des apprenants de tout niveau. Ce drame aborde des thèmes importants et graves tels que l'immigration, la pauvreté et la mort. Le film est en français et en wolof (quelques mots d'espagnol vers la fin).

Le film est classé "PG-13" aux États-Unis car les thèmes qu'il aborde demandent une certaine maturité. Au Canada comme en France le film ne comporte aucune restriction et est accessible à tous ("PG").

Le film a reçu de nombreux prix:

- Prix Lumières 2013: Meilleur film francophone
- Étalon de bronze et Prix de l'UMEOA au Fespaco 2013

| | |
|-----------------------------|--------------|
| Document élève: | p. 2 |
| Document professeur: | p. 17 |
| Références: | p. 27 |

Se familiariser avec le film

Résumé:

L'histoire de ce film commence au Sénégal, dans un village de pêcheurs de la banlieue de Dakar. Baye Laye devient malgré lui capitaine d'une pirogue qui doit emmener une trentaine d'hommes vers les îles Canaries, territoire espagnol donnant accès à l'Europe. Beaucoup rêvent de trouver une vie meilleure mais ne mesurent pas combien cette traversée d'une semaine est meurtrière.

Les personnages:

Baye Laye (Souleymane Seye Ndiaye): pêcheur devenu capitaine de la pirogue

Lansana (Laïty Fall): organisateur de cette traversée

Abou (Malaminé 'Yalenguen' Dramé): frère de Baye Laye

Samba (Balla Diarra): Peul religieux

Kaba (Babacar Oualy): pêcheur et ami de Baye Laye, second

Barry (Salif 'Jean' Diallo): Guinéen (peul)

Nafy (Mame Astou Diallo): amie de Kaba

Yaya (Saikou Lô): l'homme avec la poule

Aziz (Ngalgou Diop): l'homme à qui il manque une jambe

Richard (Limamou Ndiaye): passager

Kiné (Diodio Ndiaye): femme de Baye Laye

Bourbi (Bassirou Diakhate): passeur

Le vocabulaire

Les adjectifs et les adverbes

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| Clandestinement | <i>illegally</i> |
| Coupable | <i>guilty</i> |
| Entassé | <i>crammed, squeezed in</i> |
| Serré | <i>tightly packed</i> |

Les noms

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Une bâche | <i>a tarp</i> |
| Un bouc émissaire | <i>a scapegoat</i> |
| Un capitaine | <i>a captain</i> |
| Un centre de rétention | <i>a detention center</i> |
| Le chacun pour soi | <i>everyone for him/herself</i> |
| La chance | <i>luck</i> |
| Avoir de la chance | <i>to be lucky</i> |
| Un(e) clandestin(e) | <i>an illegal alien</i> |
| La côte | <i>the coast</i> |
| La Croix-Rouge | <i>the Red Cross</i> |
| La culpabilité | <i>guilt</i> |

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| L'égoïsme | <i>selfishness</i> |
| L'enfermement | <i>confinement</i> |
| Un escroc | <i>a crook</i> |
| L'essence | <i>gas</i> |
| L'exil | <i>exile</i> |
| Le GPS de poche | <i>pocket GPS</i> |
| Un gri-gri | <i>a charm</i> |
| Un hélicoptère | <i>a helicopter</i> |
| Une intempérie | <i>bad weather</i> |
| La lutte | <i>wrestling</i> |
| Un maillot | <i>a jersey</i> |
| La malchance | <i>bad luck</i> |
| Le manque | <i>lack</i> |
| (d'eau, de vivres) | <i>(of water, provisions)</i> |
| La misère | <i>poverty</i> |
| Le moteur | <i>engine</i> |
| Une panne | <i>a breakdown</i> |
| Un(e) passager(ère) | <i>a passenger</i> |
| Un passeur | <i>a people smuggler, a coyote</i> |
| Un pêcheur | <i>a fisherman</i> |
| Un pilote | <i>a pilot</i> |
| Une pirogue | <i>a canoe, a pirogue</i> |
| Un porte-bonheur | <i>a lucky charm</i> |
| Une poule | <i>a hen</i> |
| Un sans-papiers | <i>an undocumented alien</i> |
| Le second | <i>the second in command</i> |
| La solidarité | <i>solidarity</i> |
| Un(e) survivant(e) | <i>a survivor</i> |
| Une tempête | <i>a storm</i> |
| Les vivres | <i>food, provisions</i> |

Les verbes

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Affronter | <i>to face</i> |
| Brûler | <i>to burn</i> |
| Dériver | <i>to drift</i> |
| Échapper à qch | <i>to escape something</i> |
| Écoper (l'eau) | <i>to scoop (water)</i> |
| Embarquer | <i>to embark, to go aboard</i> |
| Expulser | <i>to expel</i> |
| Jeter | <i>to throw</i> |
| Manquer | <i>to lack</i> |
| (d'eau, de vivres) | <i>(water, provisions)</i> |
| Mourir de (faim, soif) | <i>to die of (hunger, thirst)</i> |
| Nager | <i>to swim</i> |
| Naviguer | <i>to sail</i> |
| Piloter | <i>to pilot</i> |

| | |
|--------------------------|--|
| Porter bonheur/malheur | <i>to bring luck/bad luck</i> |
| Porter secours (à) | <i>rescue, to bring help (to)</i> |
| Renvoyer | <i>to send back</i> |
| Reprocher | <i>to blame</i> |
| (à qn de faire qch) | <i>(someone for doing something)</i> |
| Se sentir + adjectif | <i>to feel + adjective</i> |
| (coupable, triste, etc.) | <i>(guilty, sad, etc.)</i> |
| Secourir qn | <i>rescue, to bring help (to)</i> |
| Survivre | <i>to survive</i> |
| S'expatrier | <i>to go to live abroad, to emigrate</i> |
| Se noyer | <i>to drown</i> |
| S'orienter | <i>to find one's way</i> |
| Tomber à l'eau | <i>to fall in the water</i> |
| Tomber en panne | <i>to break down</i> |
| Traverser | <i>to cross</i> |

Autre vocabulaire

| | |
|-----------------|------------------|
| À la dérive | <i>drifting</i> |
| Par-dessus bord | <i>overboard</i> |

EXERCICES D'APPLICATION

I. Faites une liste des mots de vocabulaire qu'on peut utiliser pour parler des thèmes suivants:

1. Un voyage en mer
2. L'immigration
3. Une catastrophe naturelle ou un accident

II. Complétez les phrases suivantes avec les mots/expressions qui conviennent.

1. Si un bateau n'a pas assez d'essence, il tombe _____.
2. On risque de _____ si on tombe à l'eau et qu'on ne sait pas nager.
3. Le GPS est un instrument qui permet de _____.
4. Une personne qui organise le voyage de clandestins est un _____.
5. Les clandestins quittent souvent leur pays pour _____ la misère.
6. Le contraire de "la solidarité": _____.
7. Quand on n'a pas beaucoup d'espace (dans un métro, par exemple), on est _____.
8. Zinedine Zidane portait le _____ numéro 10 quand il jouait pour l'équipe de France de football.
9. Le gri-gri est un objet qui porte _____.
10. Les survivants d'une catastrophe ont parfois un sentiment de _____.
11. On peut mourir de faim quand on _____ de nourriture.
12. Le foot et la _____ sont deux sports populaires au Sénégal.

Avant de visionner le film

1. Faites des recherches sur le réalisateur Moussa Touré. Donnez les titres de films qu'il a réalisés. De quels sujets parlent ses films?
2. *La pirogue* est un film sénégalais dont l'action se situe à Dakar. Faites des recherches sur cette ville pour en savoir plus sur les Dakarois, les conditions socio-économiques, les lieux importants/touristiques, les problèmes auxquels la ville doit faire face, etc.
3. Consultez le site suivant pour vous aider à faire des recherches sur le Sénégal, sur sa situation géographique, son histoire, sa population, sa situation politique et économique: <senegaltraditions.free.fr/bienvenue_au_senegal/bienvenue_au_senegal.htm>. Donnez quelques caractéristiques de la culture sénégalaise.
4. La bande annonce:
D'après ce que vous venez de voir, quels sont les sujets dont le film va parler? Quels personnages joueront un rôle important? Justifiez vos hypothèses.

Pendant le visionnement du film

I. Questions de compréhension

1. Qu'est-ce qui se passe au stade au début du film? Quel contraste remarquez-vous chez les spectateurs?
2. Décrivez la famille et le logement de Baye Laye.
3. Comment sont les relations entre Baye Laye et son frère Abou?
4. Pourquoi Baye Laye a-t-il accepté d'être capitaine? Quelles étaient ses conditions?
5. Comment les passagers se comportent-ils avec Nafy pendant le voyage?
6. Que font les migrants avec leurs passeports? Pourquoi?
7. Quelles tensions remarque-t-on parmi les passagers?
8. Quelle est l'ambiance dans la pirogue au début du voyage? Quand est-ce que les choses commencent à changer?
9. Qu'est-ce qui se passe pendant la tempête?
10. Comment essaient-ils de surmonter les difficultés après la tempête?

11. Comment se termine l'histoire?

II. Qui a dit quoi? Identifiez les phrases ci-dessous en répondant aux questions suivantes:

Qui a prononcé la phrase? À qui parlait-il/elle? Quelle est la signification/importance de cette phrase? Vous pouvez vous aider de la liste des personnages qui suit: Abou, Aziz, Barry, Baye Laye, Bourbi, Kaba, Kiné, Lansana, Nafy.

1. "Tu sais que j'ai les jambes d'un footballeur. Quand ils me verront jouer, ils me donneront des papiers."

_____ À qui? _____

Signification/importance:

2. "Je ne veux pas que tu partes."

_____ À qui? _____

Signification/importance:

3. "Je suis content et soulagé. Ils vont être dans de bonnes mains."

_____ À qui? _____

Signification/importance:

4. "Si tu restes au pays tu as dix chances sur dix de rater ta vie."

_____ À qui? _____

Signification/importance:

5. “Nous avons un problème. Il y a un intrus dans la pirogue.”

_____ À qui? _____

Signification/importance:

6. “Tu ne peux pas imaginer la souffrance, la mort, la soif, la faim.”

_____ À qui? _____

Signification/importance:

7. “J’arrête pas de penser à toi. Je nous revois avec les deux enfants. Je prie pour qu’on s’en sorte.”

_____ À qui? _____

Signification/importance:

8. “J’ai quitté mon pays, la Guinée, où la vie est dure. Je vais chercher du travail mais ça devient difficile.”

_____ À qui? _____

Signification/importance:

9. “Je ne vois plus l’horizon, l’argent du rêve, l’argent du bonheur. Pardonnez-moi.”

_____ À qui? _____

Signification/importance:

10. "Ne t'inquiète pas. On va s'en sortir, pour lui."

_____ À qui? _____

Signification/importance:

| |
|--------------------------------------|
| Après le visionnement du film |
|--------------------------------------|

I. Le titre du film. Que pensez-vous du titre de ce film? Pourquoi à votre avis le réalisateur l'a-t-il choisi? Pourriez-vous proposer un autre titre?

II. Analyse des personnages. Donnez les informations importantes sur les personnages suivants.

Baye Laye

Nafy

Abou

Lansana

Kaba

autre personnage

III. Questions de discussion

1. Quel personnage vous a le plus intéressé(e)? Expliquez pourquoi.
2. Pensez-vous que les survivants essaieront à nouveau de partir? Que feriez-vous à leur place?
3. Comment le réalisateur maintient-il notre intérêt?
4. D'après-vous, est-ce qu'il y a un message politique dans cette histoire?
5. Est-ce qu'il y a une morale?
6. Qu'est-ce que vous avez appris sur la vie sénégalaise?
7. Avez-vous des coutumes similaires à certaines des coutumes qui apparaissent dans le film?
8. Est-ce que ce film vous a affecté(e) personnellement? A-t-il changé votre point de vue sur l'immigration clandestine?

IV. Analyse thématique et discussions

1. a) L'immigration légale vers la France

Précisions: Les étudiants peuvent rechercher la différence entre les termes (immigration, émigration, intégration, assimilation) ou essayer de donner une définition de certains mots suivants en petits groupes ou individuellement: immigration, émigration, intégration, assimilation, migration, xénophobie, racisme, discrimination, regroupement familial, clandestin.

Histoire de l'immigration en France

Les étudiants lisent le paragraphe d'introduction à un texte sur les premières vagues d'immigration paru sur le site de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration: www.histoire-immigration.fr/dix-themes-pour-connaître-deux-siècles-d-histoire-de-l-immigration/emigrer/du-xixe-siècle-a-1914

Puis ils répondent aux questions ci-dessous. Cette activité peut être faite en classe ou en devoirs, en groupe ou individuellement.

Premières vagues d'immigration

“Au XIX^e siècle, la France devient un pays d'immigration. L'évolution se fait par à-coups. À partir de 1830, se produit un premier décollage avec l'arrivée d'exilés politiques européens (Polonais, Italiens, Espagnols, Allemands). Puis une nouvelle phase s'amorce liée aux besoins de l'économie. Pour la première fois, en 1851, le recensement général de la population compte le nombre d'étrangers. Le cap du million est franchi en 1881. Les immigrés venus des pays voisins de la France dominent très largement: Belges, Anglais, Allemands, Suisses, Italiens, Espagnols. Sans en exclure d'autres, issus de l'Empire russe y compris de sa partie polonaise (juifs persécutés, opposants politiques, savants, artistes).” (Source: Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration).

Compréhension du texte

- Quand la France devient-elle un pays d'immigration?
- Quel type d'immigrés se rendait en France dans un premier temps?
- Qu'est-ce qui provoque la deuxième vague d'immigration?
- De quels pays venaient les immigrés?

Interprétation

- D'après la lecture et vos connaissances, pour quelles raisons certaines personnes immigraient en France?
- Dans l'histoire, il y a eu plusieurs vagues d'immigration depuis le dix-neuvième siècle. Quels événements économiques, industriels, historiques, artistiques ont eu une influence sur les migrations?

Expérience personnelle

- Savez-vous quand vos ancêtres ou parents sont arrivés aux États-Unis et pourquoi ils ont choisi les États-Unis?

Les raisons de l'immigration

D'après vous, pour quelles raisons certains étrangers décident-ils d'aller en France? Établissez un ordre de priorité des motifs de départ dans le tableau suivant en numérotant de 1 à 5:

| | |
|--|-------------------------|
| | le travail |
| | les études |
| | la famille |
| | l'asile politique |
| | l'attrait de la culture |

Consultez maintenant la synthèse des raisons de départ apportée par votre professeur et établie à partir de statistiques officielles de l'OFII de 2011 et discutez des questions suivantes:

- Êtes-vous surpris par certaines raisons?
- Êtes-vous surpris par le classement des motifs?
- Et vous, aimeriez-vous aller vivre dans un autre pays? Pourquoi/pourquoi pas?

Lecture et analyse de documents

Pour cette activité, il faut consulter le document suivant, publié sur le site du journal Le Parisien: <www.leparisien.fr/politique/infographie-les-chiffres-de-l-immigration-en-france-08-04-2011-1399725.php>

Ce document présente les motifs d'immigration et les chiffres publiés par l'Office français de l'immigration et de l'intégration et permet de continuer la conversation débutée dans l'exercice précédent.

Compréhension:

Le document donne beaucoup de chiffres. À quoi correspondent les chiffres suivants? Expliquez.

+9,2% +29,8% -10,9% +47% -29,6% 203017

Quels sont les quatre motifs qui poussent les gens à immigrer? Expliquez chaque motif en une petite phrase.

Qu'est-ce que l'OFII? Qui l'a créé et quand?

Quelle tendance identifie-t-on en ce qui concerne l'immigration légale?

1^{er} motif d'immigration: _____
Chiffres importants: _____
Tendances: _____

2^{ème} motif d'immigration: _____
Chiffres importants: _____
Tendances: _____

3^{ème} motif d'immigration: _____
Chiffres importants: _____
Tendances: _____

4^{ème} motif d'immigration: _____
Chiffres importants: _____
Tendances: _____

Interprétation:

Quelle est l'utilité et la fonction d'un organisme comme l'OFII?

À votre avis, pourquoi parle-t-on de l'immigration légale en particulier aujourd'hui en France?

Êtes-vous surpris par les nationalités représentées dans les différents motifs d'immigration? Pourquoi? Pourquoi pas?

Expérience personnelle:

D'après ce que vous avez compris, qu'est-ce qu'une carte de séjour? À quoi cela correspond-il aux États-Unis? Quelles sont les différences à votre avis?

Connaissez-vous des gens qui ont immigré? Savez-vous pourquoi ils sont venus aux États-Unis? Savez-vous dans quelles conditions ils sont arrivés aux États-Unis?

Quelles sont à votre avis les difficultés que rencontrent les immigrés quand:

- ils quittent leur pays.
- ils voyagent jusqu'aux États-Unis.
- ils arrivent aux États-Unis.

Pensez-vous que les immigrés en France et aux États-Unis rencontrent les mêmes problèmes?

1. b) L'Immigration clandestine: enjeux et difficultés

La pirogue illustre bien un problème qui préoccupe profondément l'Europe et l'Afrique, d'une part car de nombreux migrants sont victimes d'accidents et perdent la vie lors du voyage vers l'Europe, d'autre part parce que cette immigration n'est pas encadrée. Les victimes sont trop nombreuses, les abus (par exemple ceux qui sont commis par les passeurs comme Lansana et Bourbi) le sont aussi.

Il faut comprendre pourquoi les migrants partent sur des embarcations de fortune (voir "La pauvreté/les conditions sociales") et quels itinéraires et trajectoires ils empruntent.

Document N° 1 (carte): les routes et les causes des décès

Site web: <www.monde-diplomatique.fr/cartes/mortsauxfrontieres> ou accès direct à la carte: <www.monde-diplomatique.fr/IMG/jpg/mortsfrontieres2004_big.jpg>

Lecture du document

Cette carte illustre les causes de décès des victimes de l'immigration clandestine en Europe en 2006.

Regardez la carte et identifiez les éléments suivants:

Que désigne la ligne rouge?

Que représente la zone verte?

Quelles sont les causes de décès des victimes de l'immigration clandestine en Europe?

Quelles sont les causes les plus importantes d'après ce que vous voyez sur la carte?

Est-ce que les décès ne se produisent qu'aux frontières?

Quels types de décès surviennent à l'intérieur de l'Europe?

Interprétation/discussion

En petits groupes réfléchissez ensemble aux questions suivantes.

Connaissez-vous "l'espace Schengen"?

Pourquoi une telle zone existe-t-elle? Quels sont les avantages et les inconvénients de cette zone?

Comment l'existence de cette zone affecte-t-elle l'immigration à votre avis?

Comme vous l'avez vu dans le film, le trajet vers l'Europe peut être très dangereux. Cependant les causes des décès ne se limitent pas aux naufrages des bateaux. Vous avez identifié les autres causes. Pouvez-vous expliquer dans quels contextes ces décès se produisent?

Quelle cause vous semble la plus surprenante dans la liste et pourquoi?

Document N° 2 (vidéo): Lampedusa, une île entre deux mondes

Dans *La pirogue*, Moussa Touré aborde un sujet qui inquiète beaucoup l'Union Européenne ainsi que les Nations africaines. En octobre 2013, une nouvelle tragédie de l'immigration prenait place dans la mer méditerranée, à Lampedusa.

La vidéo qui suit est un petit reportage diffusé sur M6 le lendemain du drame.

Document oral/video: <www.youtube.com/watch?v=ZZAM5Fph5VY>

Première écoute:

Regardez la vidéo sans le son et répondez ensuite aux questions:

Que voit-on sur les premières images du reportage?

Où se déroule le reportage? Comment le savez-vous?

Quel est le sujet du reportage à votre avis? Que s'est-il passé? Y-a-t-il eu des victimes?

Pourquoi/pourquoi pas?

Deuxième écoute:

Avec le son. Vrai/Faux

| | Vrai | Faux |
|--|------|------|
| Un bateau avec environ 500 personnes a chaviré. | | |
| C'est un autre bateau qui a percuté (<i>hit</i>) le bateau naufragé. | | |
| Les garde-côtes continuent les recherches sans espoir de retrouver | | |

| | | |
|--|--|--|
| des survivants. | | |
| 155 personnes sont mortes, surtout des jeunes hommes. | | |
| Des pêcheurs ont aidé les naufragés. | | |
| L'Italie est en deuil mais les Italiens ne sont pas choqués. | | |
| Toute l'Europe est en deuil. | | |

Réflexion: à l'écrit ou à l'oral

Le 8 juillet 2013, le Pape a visité Lampedusa pour attirer l'attention sur la situation des immigrants. En octobre 2013, plus de 350 migrants sont morts au large de l'île de Lampedusa. Que pensez-vous de cette tragédie?

Est-ce que ce drame vous rappelle ce que vous avez vu dans *La pirogue*?

Si oui, essayez d'expliquer comment le film de Moussa Touré réussit à nous montrer ce que l'on ne voit pas dans le reportage ou dans les articles de journaux.

Sinon, expliquez pourquoi le reportage vous semble très différent.

Discussion:

Avez-vous déjà entendu parler de tragédies similaires qui concernent l'immigration aux États-Unis?

Quelles sont les différences? Pourquoi?

Est-il difficile de comprendre qu'on peut risquer sa vie, car le voyage est extrêmement dangereux?

Quelles sont les raisons pour lesquelles les migrants sont prêts à risquer leur vie?

Y a-t-il d'autres circonstances où des hommes et des femmes risquent leur vie?

Document N° 3 (texte): l'Europe face à l'immigration clandestine

Lisez le texte suivant et comparez l'itinéraire choisi par les personnages de *La pirogue* à celui des clandestins qui cherchent à entrer en Europe: Meunier, Marianne. "Comment l'Europe cherche à contrôler ses frontières." *La Croix* 3 octobre 2013. <www.la-croix.com/Actualite/Europe/Comment-l-Europe-cherche-a-controler-ses-frontieres-2013-10-03-1032434>

2. La pauvreté/les conditions sociales

Dans cette section, il est important de préciser et de faire comprendre aux étudiants qu'il ne faut tomber ni dans le cliché ni dans le pathétique. Il y a des enjeux, des problèmes graves qu'il faut aborder mais l'Afrique est aussi un continent dynamique avec beaucoup de ressources. Cela explique d'ailleurs que certaines parties du continent soient le théâtre de guerres et de conflits armés.

Lecture de document: <www.acdi-cida.gc.ca/senegal-f>

Aperçu

Trouvez les informations suivantes dans le texte et remplissez le tableau suivant:

| | |
|---|-------------|
| Revenu (<i>income</i>) par habitant par jour pour 1/3 de la population. | |
| Place du Sénégal au classement du développement humain des Nations Unies. | |
| Population du Sénégal - moins de 25 ans - population rurale | - - - |
| Causes de la crise alimentaire et nutritionnelle | |
| Rôle du Sénégal en Afrique | |
| Priorités du Sénégal pour le développement | |

Priorités

Comment le Canada va-t-il tenter d'aider le Sénégal?

Quels sont les objectifs pour la jeunesse?

Quels sont les objectifs pour la nutrition?

Opinion: Quels sont selon vous les objectifs les plus difficiles à atteindre?

Réalisations

Quelles sont selon vous les 4 réalisations les plus remarquables de 2011–2012?

Quelles sont selon vous les 4 réalisations les plus remarquables de 2010–2011?

Y a-t-il des objectifs qui sont similaires à ceux de pays comme la France ou les États-Unis?

Discussion

D'après ce que vous avez vu dans *La pirogue* et ce que vous avez lu dans le document, pouvez-vous identifier les raisons pour lesquelles les migrants choisissent de quitter leur pays et de tout tenter?

Pensez-vous que les gens partiraient moins si les objectifs de développement au Sénégal étaient atteints?

Comment peut-on aider les migrants en matière d'immigration illégale? Quelles pourraient être quelques tentatives de solution?

Comment peut-on (la communauté internationale, les communautés nationales et locales) aider les pays en développement?

Pour plus d'informations sur le sujet des enjeux, des victoires et des échecs contre la pauvreté au Sénégal et plus généralement en Afrique, vous pouvez consulter les liens suivants:

- <http://www.reseau-terra.eu/article717.html>
- <http://donnees.banquemondiale.org/pays/senegal>
- <http://www.rfi.fr/afrique/20131009-afrique-croissance-pauvrete-fmi-banque-mondiale>
- <http://www.inegalites.fr/spip.php?article381>

V. Activités orales:

Sketch: (en groupe de 2 ou 3) Les étudiants devront préparer un sujet spécifique, pratiquer leur sketch dans leur groupe puis le jouer devant la classe.

Projet individuel: Un/e Sénégalais/e

Préparez un livre, un 'prezi' ou 'un powerpoint' dans lequel vous allez faire des recherches sur une personne sénégalaise importante (artiste, chanteur/se, réalisateur/rice, acteur/rice, homme/femme politique, etc.).

Projet de classe: Exposition sur le Sénégal

Durant la semaine pour la promotion du français et du monde francophone, votre classe va préparer une grande exposition sur la culture sénégalaise. Il s'agira de faire découvrir le Sénégal à votre établissement scolaire, université ou club de français. Ainsi chaque élève/étudiant (ou petit groupe d'élèves/étudiants) recherchera un sujet spécifique et créera un poster qui sera affiché.

VI. Travail écrit: Une critique de film.

On vous demande d'écrire une critique sur le film *La pirogue*. Évaluez ce qui vous a plu, déplu et expliquez pourquoi. Parlez des scènes qui vous ont le plus marqué et des réactions qu'elles ont suscitées chez vous.

Réponses et suggestions pour les professeurs

Le vocabulaire

I. Faites une liste des mots de vocabulaire qu'on peut utiliser pour parler des thèmes suivants:

1. Un voyage en mer
 - À la dérive drifting
 - Une bâche a tarp
 - Un capitaine a captain
 - La côte the coast
 - Dériver to drift
 - Écoper (l'eau) to scoop (water)
 - Embarquer to embark, to go aboard
 - L'essence gas
 - GPS de poche pocket GPS
 - Le second the second in command
 - Le moteur engine
 - Nager to swim
 - Naviguer to sail
 - Une panne a breakdown
 - Par-dessus bord overboard
 - Un(e) passager(ère) a passenger
 - Un pilote a pilot
 - Piloter to pilot
 - Une pirogue a canoe, a pirogue
 - Se noyer to drown
 - S'orienter to find one's way
 - Tomber à l'eau to fall in the water
 - Tomber en panne to break down
 - Traverser to cross
 - Les vivres food, provisions

2. L'immigration
 - Un centre de rétention a detention center
 - Un(e) clandestin(e) an illegal alien
 - Clandestinement illegally
 - Un escroc a crook
 - L'exil exile
 - Expulser to expel
 - La misère poverty
 - Un passeur a people smuggler, a coyote
 - Renvoyer to send back
 - Un sans-papiers an undocumented alien
 - S'expatrier to go to live abroad, to emigrate

| | |
|---|-------------------------------|
| 3. Une catastrophe naturelle ou un accident | |
| affronter | to face |
| Le chacun pour soi | everyone for him/herself |
| La chance, avoir de la chance | luck, to be lucky |
| La Croix-Rouge | the Red Cross |
| Échapper à | to escape |
| L'égoïsme | selfishness |
| Un hélicoptère | a helicopter |
| Une intempérie | bad weather |
| La malchance | bad luck |
| Le manque (d'eau, de vivres) | lack (of water, provisions) |
| Manquer (d'eau, de vivres) | to lack (water, provisions) |
| Mourir de (faim, soif) | to die of (hunger, thirst) |
| Une panne | a breakdown |
| Par-dessus bord | overboard |
| Porter secours (à) | to rescue, to bring help (to) |
| Secourir qn | rescue, to bring help (to) |
| Se noyer | to drown |
| La solidarité | solidarity |
| Survivre | to survive |
| Un(e) survivant(e) | a survivor |
| Une tempête | a storm |
| Tomber à l'eau | to fall in the water |
| Tomber en panne | to break down |

II. Complétez les phrases suivantes avec les mots/expressions qui conviennent.

1. Si un bateau n'a pas assez d'essence, il tombe **en panne**.
2. On risque de **se noyer** si on tombe à l'eau et qu'on ne sait pas nager.
3. Le GPS est un instrument qui permet de **s'orienter**.
4. Une personne qui organise le voyage de clandestins est **un passeur**.
5. Les clandestins quittent souvent leur pays pour **échapper** à la misère.
6. Le contraire de "la solidarité": **l'égoïsme**.
7. Quand on n'a pas beaucoup d'espace (dans un métro, par exemple), on est **serré**.
8. Zinedine Zidane portait **le maillot** numéro 10 quand il jouait pour l'équipe de France de football.
9. Le gri-gri est un objet qui porte **bonheur**.
10. Les survivants d'une catastrophe ont parfois un sentiment de **culpabilité**.
11. On peut mourir de faim quand on **manque** de nourriture.
12. Le foot et **la lutte** sont deux sports populaires au Sénégal.

Avant de visionner le film

Moussa Touré est un réalisateur sénégalais né en 1958. Il est l'auteur de trois longs-métrages, *Toubab Bi* (1991), *TGV* (1995), *La pirogue* (2012) et un documentaire *5x5* (2005). Le thème de l'immigration sénégalaise est au centre de son œuvre.

Pendant le visionnement du film

I. Questions de compréhension

1. Les lutteurs se préparent pour le match en suivant un certain nombre de rituels. Les spectateurs chantent et dansent pour soutenir leur champion. Certains portent des costumes traditionnels, d'autres sont habillés de façon moderne. La caméra s'arrête sur les personnages principaux du film, qui semblent préoccupés. On comprend qu'ils pensent à des choses importantes sans relation avec le match.
2. Baye Laye vit avec sa femme, son jeune fils et son frère. Ils vivent dans une petite maison simple et partagent une cour avec d'autres personnes. Ils prennent leurs repas par terre dehors. Leur logement modeste contraste avec les maisons à étages construites par ceux qui ont réussi la traversée vers l'Europe.
3. Leurs relations sont tendues. Abou est un jeune homme révolté qui n'accepte pas les contraintes. Il rêve d'être musicien à Paris. Il vient de perdre son travail parce qu'il est toujours en retard. Il dépense beaucoup d'argent à s'acheter les dernières nouveautés électroniques, comme un iPhone. Il a de l'asthme, mais il ne prend pas ses médicaments et il fume. Baye Laye aimerait qu'il dépense moins d'argent et qu'il fasse attention à sa santé.
4. Il pense que son ami Kaba n'a pas assez d'expérience pour piloter la pirogue, et il veut protéger son frère, qui a décidé de partir. Il se sent obligé d'accepter pour limiter le danger auquel s'exposent les passagers. Il demande deux fois plus d'argent que ce que Bourbi lui propose, et il veut cet argent avant le départ, pour le donner à sa femme.
5. Nafy est montée dans la pirogue clandestinement. Quelques passagers, dont Lansana, veulent la jeter par-dessus bord car ils ne veulent pas partager leurs vivres avec elle. Les autres sont d'accord pour qu'elle reste. Kaba, qui est amoureux d'elle, sauve la situation en offrant de partager sa nourriture avec Nafy. Lorsque la situation devient difficile plus tard, certains passagers la considèrent responsable et veulent à nouveau la jeter à la mer. Elle sert de bouc émissaire.
6. Certains jettent leurs passeports à la mer pour cacher leur identité. Ils savent qu'on ne pourra pas les renvoyer chez eux si on ne sait pas d'où ils viennent. D'autres préfèrent garder leurs passeports. Ils veulent qu'on les reconnaisse s'ils meurent et souhaitent être enterrés chez eux.

7. Il y a des conflits ethniques et religieux. Il y a aussi des tensions liées à la peur. Par exemple, les passagers ne peuvent pas supporter Yaya car il pleure tout le temps et ne peut pas se séparer de sa poule. Il y a aussi des tensions liées à la présence de Nafy à bord. Lansana veut attirer son attention, mais elle lui préfère Kaba.

8. L'ambiance est assez bonne après une période d'acclimatation. Chacun a ses occupations. Abou pêche et se lie d'amitié avec le chef des musulmans; un homme étudie l'espagnol; un autre écrit. Les migrants parlent de leurs rêves et de leurs familles et partagent le poisson attrapé par Abou. Les choses changent quand ils rencontrent une pirogue à la dérive et décident de ne pas secourir ses passagers. Plus tard, ils ont honte et se sentent coupables. Ils ont peur aussi, car ils se rendent compte qu'ils risquent eux aussi de mourir de faim et de soif.

9. La bâche qui couvre les vivres se soulève et Bala est emporté par une vague quand il essaie de la remettre en place. D'autres passagers meurent. La pirogue est inondée; il faut écopper/enlever l'eau pour pouvoir continuer. Baye Laye perd le GPS de poche qui lui permettait de s'orienter.

10. Le chef des musulmans pense à la terre ferme et à un grand arbre. Les autres imaginent des conversations avec des membres de leurs familles. Baye Laye parle de sa souffrance à Kiné; Nafy pense à son mari qui est mort en mer en allant en Europe. Une certaine solidarité se développe entre les passagers. Ils prient et chantent ensemble pour faire face à leur situation désespérée.

11. Les passagers souffrent de faim et de soif et meurent peu à peu. Les six survivants sont secourus par un bateau de la Croix-Rouge espagnole, qui les emmène aux îles Canaries. Deux semaines plus tard, ils arrivent à Dakar en avion. Chacun reçoit quinze euros et un sandwich. Baye Laye achète un maillot de foot du Barça (l'équipe de foot de Barcelone), qu'il avait promis de rapporter d'Espagne pour son fils. Abou et Baye Laye rentrent chez eux.

II. Qui a dit quoi? Identifiez les phrases ci-dessous en répondant aux questions suivantes:

Qui a prononcé la phrase? À qui? Quelle est la signification/ importance de cette phrase?

1. "Tu sais que j'ai les jambes d'un footballeur. Quand ils me verront jouer, ils me donneront des papiers": **Kaba** à Baye Laye lorsqu'il lui avoue avoir accepté de partir. Kaba qui est aussi pêcheur nous révèle la difficulté de vivre de son métier.

2. "Je ne veux pas que tu partes": **Kiné** à Baye Laye avant qu'il décide d'emmener les passagers en Espagne. Ceci montre la difficulté pour l'épouse qui ne sait pas si elle reverra son mari, père de leur fils.

3. "Je suis content et soulagé. Ils vont être dans de bonnes mains": **Bourbi** à Baye Laye lors de leur réunion avant le départ de la pirogue. Bourbi est un homme qui profite de la misère des autres et leur vend la promesse d'une vie meilleure.

4. “Si tu restes au pays tu as dix chances sur dix de rater ta vie”: **Aziz** à Lansana pendant le voyage. La situation est pour certains désespérée, si bien que l’exil est leur seule solution pour survivre. Pour Aziz, s’exiler est la chance de trouver une prothèse pour sa jambe.

5. “Nous avons un problème. Il y a un intrus dans la pirogue”: **Lansana** à tous les passagers. Cette situation peut arriver lorsqu’une personne n’a pas assez d’argent et s’infiltré dans une embarcation. Dans le cas présent, il s’agit de Nafy.

6. “Tu ne peux pas imaginer la souffrance, la mort, la soif, la faim”: **Baye Laye** s’adresse à Kiné mentalement après la nuit de tempête pendant laquelle Kaba a disparu, emporté par la mer déchaînée. Cette traversée est une rude épreuve pour tous et la possibilité de périr devient de plus en plus une réalité.

7. “J’arrête pas de penser à toi. Je nous revois avec les deux enfants. Je prie pour qu’on s’en sorte”: **Nafy** s’adresse mentalement à son mari qui est mort en mer en faisant une traversée similaire. Elle se retrouve maintenant dans la même situation que lui et comprend la détresse qu’il a dû éprouver avant de mourir.

8. “J’ai quitté mon pays, la Guinée où la vie est dure. Je vais chercher du travail mais ça devient difficile”: **Barry** se parle mentalement. Il nous révèle que partir est une nécessité économique.

9. “Je ne vois plus l’horizon, l’argent du rêve, l’argent du bonheur. Pardonnez-moi”: **Lansana** se parle à lui-même. Il a perdu le sourire et le rire qui le définissent ainsi que l’espoir d’une vie meilleure.

10. “Ne t’inquiète pas. On va s’en sortir, pour lui”: **Abou** à Baye Laye. La relation entre Abou et son frère a évolué depuis le début du film. Cette expérience a rapproché les deux frères qui ne s’entendaient pas bien au début du film. La figure paternelle semble encore exercer une certaine influence sur les deux hommes.

Après le visionnement du film

I. Le titre du film. Diverses réponses sont possibles. La pirogue est le nom du bateau qui contient les immigrants. Comme c’est souvent le cas dans le cinéma français, l’emphase est mise sur le contenant plutôt que le contenu. L’exemple le plus souvent cité est *Trois hommes et un couffin* (1985) de Coline Serreau dont le remake américain s’intitule *Three Men and a Baby* (Leonard Nimoy, 1987). Il est donc intéressant de faire réfléchir les apprenants sur l’importance de l’objet (la pirogue) et de les inciter à proposer d’autres titres.

II. Analyse des personnages. Donnez les informations importantes sur les personnages suivants.

Baye Laye: C'est un pêcheur qui est marié avec Kiné et est le père de leur fils. Il aime parier sur un lutteur qui perd chaque semaine. Baye Laye est l'un des rares personnages qui semble satisfait de sa vie. Il devient le capitaine de la pirogue bien que sa femme ne le veuille pas. Il survit et est renvoyé au Sénégal.

Nafy: C'est l'amie de Kaba et l'intruse. Elle est mère de deux enfants et veuve. On apprend que son mari a tenté de traverser l'Atlantique mais a péri en mer. Elle veut également quitter le Sénégal pour des raisons économiques. Elle survit et est renvoyée au Sénégal.

Abou: C'est le frère de Baye Laye. Il considère que son avenir est en Europe, à Paris où il a des amis musiciens avec qui il espère former un groupe. Au Sénégal, il habite avec Baye Laye et sa famille mais ne lui montre pas beaucoup de respect au début du film. Il ne se préoccupe pas de sa santé non plus. Il survit et est renvoyé au Sénégal.

Lansana: Il est l'organisateur de cette traversée. Il nous paraît particulièrement intéressé par l'argent qui pour lui représente le bonheur et n'a aucune considération pour l'être humain au commencement du film. Cependant, au contact des passagers, il découvre la vie, les difficultés et les aspirations de chacun et apprend à respecter chaque être. Après la tempête, il prend conscience de son rôle dans cette traversée et nous montre un profond sentiment de culpabilité. Il meurt avant d'arriver en Espagne.

Kaba: C'est un pêcheur comme son ami Baye Laye. Il se passionne pour le football et rêve de partir en Europe pour peut-être devenir un joueur professionnel. Il voudrait posséder une maison à étages et épouser Nafy. Il devient le second mais meurt pendant la tempête.

III. Questions de discussion. Les réponses varient.

IV. Analyse thématique et discussions.

1. a) L'immigration légale vers la France

Histoire de l'immigration en France:

Premières vagues d'immigration

“Au XIX^e siècle, la France devient un pays d'immigration. L'évolution se fait par à-coups. À partir de 1830, se produit un premier décollage avec l'arrivée d'exilés politiques européens (Polonais, Italiens, Espagnols, Allemands). Puis une nouvelle phase s'amorce liée aux besoins de l'économie. Pour la première fois, en 1851, le recensement général de la population compte le nombre d'étrangers. Le cap du million est franchi en 1881. Les immigrés venus des pays voisins de la France dominent très largement: Belges, Anglais, Allemands, Suisses, Italiens, Espagnols. Sans en exclure d'autres, issus de l'Empire russe y compris de sa partie polonaise (juifs persécutés, opposants politiques, savants, artistes).” (Source: Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration).

Compréhension du texte

- Quand la France devient-elle un pays d'immigration? **Au XIX^e siècle.**
- Quel type d'immigrés se rendait en France dans un premier temps? **Des exilés politiques européens.**
- Qu'est-ce qui provoque la deuxième vague d'immigration? **La révolution industrielle; l'économie.**
- De quels pays venaient les immigrés? **La Pologne, l'Italie, l'Espagne, l'Allemagne, la Belgique, l'Angleterre, la Suisse, la Russie.**

Interprétation

- D'après la lecture et vos connaissances, pour quelles raisons certaines personnes immigraient en France? **L'exil/la persécution politique, les raisons économiques (le travail), la persécution religieuse, l'art.**
- Dans l'histoire, il y a eu plusieurs vagues d'immigration depuis le dix-neuvième siècle. Quels événements économiques, industriels, historiques, artistiques ont eu une influence sur les migrations? **Les réponses varient mais on doit noter les conflits européens et les guerres mondiales, les crises économiques (le Krach boursier de 1929), les mouvements artistiques (la Belle Époque).**

Expérience personnelle

Les réponses varient selon les étudiants. Si certains étudiants n'ont pas de connaissances de l'histoire de leur famille, on peut leur demander s'ils connaissent des gens qui ont immigré ou si leurs parents ont bougé d'une ville à l'autre, d'un état à l'autre aux États-Unis.

Les raisons de l'immigration

D'après vous, pour quelles raisons certains étrangers décident-ils d'aller en France? Établissez un ordre de priorité des motifs de départ dans le tableau suivant en numérotant de 1 à 5:

| | |
|---|-------------------------|
| 3 | le travail |
| 2 | les études |
| 1 | la famille |
| 4 | l'asile politique |
| 5 | l'attrait de la culture |

Réponses: Les tableaux s'inspirent des données fournies par l'OFII dans le tableau "Les chiffres de l'immigration en France" publié dans *Le Parisien* ci-dessous. Pour plus d'information, vous pouvez aussi consulter le rapport de l'Observatoire des statistiques de l'immigration et de l'intégration:

www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/044000610/index.shtml

1. b) L'immigration clandestine: enjeux et difficultés

Document N° 1 (carte): Les routes et les causes des décès

Interprétation/discussion

En petits groupes, après avoir répondu et corrigé les questions précédentes. Les étudiants réfléchissent ensemble aux questions suivantes. La discussion peut aussi être dirigée par le professeur pour toute la classe. Il s'agit ici d'aider les étudiants à réfléchir et formuler des réponses logiques. Expliquer en quoi consiste l'espace Schengen si les étudiants ne connaissent pas ce terme.

Document N° 2 (vidéo): Lampedusa, une île entre deux mondes

Suggestions:

- Demander aux étudiants/élèves de revoir la liste de vocabulaire. Les mots suivants sont présents dans le reportage: survivant, secourir, porter secours, essence, se sentir.
- Introduire les mots suivants (dans l'ordre du reportage): incendie, recherche, sauveteur, s'en sortir, faible, funeste, émouvoir, en berne, deuil, citoyen, cher/proche, mal à l'aise.
- Corriger les réponses vrai/faux avec la classe sans corriger les énoncés. Lors d'une troisième écoute les étudiants peuvent corriger les énoncés erronés et essayer de donner la bonne réponse.

Première écoute: Regardez la vidéo sans le son et répondez ensuite aux questions:

Que voit-on sur les premières images du reportage? **Un bateau au fond de l'eau.**
Où se déroule le reportage? Comment le savez-vous? **En Italie; les drapeaux, les noms des personnes interviewées.**
Quel est le sujet du reportage à votre avis? Que s'est-il passé? Y-a-t-il eu des victimes? Pourquoi/pourquoi pas? **Les réponses peuvent varier.**

Deuxième écoute: avec le son. Vrai/Faux

| | Vrai | Faux |
|--|------|------|
| Un bateau avec environ 500 personnes a chaviré. | X | |
| C'est un autre bateau qui a percuté (<i>hit</i>) le bateau naufragé. Un incendie a troué la coque, les passagers se sont réfugiés d'un côté du bateau qui a ainsi chaviré. | | X |
| Les garde-côtes continuent les recherches sans espoir de retrouver des survivants. | X | |
| 155 personnes sont mortes, surtout des jeunes hommes. 155 personnes ont survécu. La majorité des victimes étaient les plus faibles, y compris nombre de femmes et d'enfants. | | X |
| Des pêcheurs ont aidé les naufragés. | X | |

| | | |
|---|--|---|
| L'Italie est en deuil mais les Italiens ne sont pas choqués. Les Italiens sont sous le choc et bouleversés. | | X |
| Toute l'Europe est en deuil. Toute l'Europe est choquée et embarrassée. | | X |

Réflexion: à l'écrit ou à l'oral
Les réponses varient.

Discussion:
Les réponses varient.

Réflexion: Il est recommandé de faire cet exercice à l'écrit.

Document N° 3 (texte): l'Europe face à l'immigration clandestine

Une fiche pédagogique sur ce texte est disponible sur le site de la Commission pour la Compétence Culturelle de l'AATF <culture.frenchteachers.org>.

2. La pauvreté/les conditions sociales

Aperçu

Trouvez les informations suivantes dans le texte et remplissez le tableau suivant:

| | |
|---|--|
| Revenu (<i>income</i>) par habitant par jour pour 1/3 de la population. | \$1,25 |
| Place du Sénégal au classement du développement humain des Nations Unies. | 154 sur 187 |
| Population du Sénégal -moins de 25 ans -population rurale | - 12,9 millions - 68% - 57% |
| Causes de la crise alimentaire et nutritionnelle | La sécheresse au Sahel; faible taux de productivité; la détérioration de l'environnement; l'érosion accélérée, la salinisation et la disparition de la couverture végétale. |
| Rôle du Sénégal en Afrique | Le Sénégal est un "exemple de démocratie et de stabilité politique en Afrique occidentale". |

| | |
|--|--|
| | “Il joue aussi un rôle important dans les négociations de paix et les missions de maintien de la paix en Afrique, notamment au Soudan.” |
| Priorités du Sénégal pour le développement | Les enfants, les jeunes; la sécurité alimentaire. |

Priorités

Comment le Canada va-t-il tenter d'aider le Sénégal? **En aidant à diminuer de moitié la pauvreté des familles d'ici 2015; en développant l'aide en matière agricole et agroalimentaire.**

Quels sont les objectifs pour la jeunesse? **Améliorer l'éducation pour les filles en particulier et pour tous les enfants; alphabétisation.**

Quels sont les objectifs pour la nutrition? **Diversifier les productions; faciliter l'accès aux marchés et aux microcrédits.**

Opinion: Quels sont selon vous les objectifs les plus difficiles à atteindre? **Les réponses varient.**

Réalisations

Les réponses varient.

Discussion

Les réponses varient.

Références

Quelques sites web à consulter pour une étude approfondie du film:

http://www.ecranlarge.com/movie_review-read-29864-156911.php

http://www.lemonde.fr/culture/article/2012/10/16/la-pirogue-un-radeau-de-la-meduse-sur-les-mers-du-xxie-siecle_1775721_3246.html

<http://www.leparisien.fr/cinema/critiques-cinema/cap-sur-la-pirogue-17-10-2012-2241009.php>

http://www.lexpress.fr/culture/cinema/la-pirogue-la-nouvelle-vague-de-moussa-toure_1175017.html?xtmc=la_pirogue&xtr=15

<http://www.humanite.fr/culture/sur-le-bateau-de-fortune-des-hommes-perdus-506455>

<http://cinema.nouvelobs.com/articles/21494-critique-critiques-la-pirogue-de-moussa-toure>

<http://www.critikat.com/La-Pirogue.html>

<http://television.telarama.fr/tele/films/la-pirogue.38552192.php>

<http://www.la-croix.com/Culture/Cinema/La-pirogue-en-direction-de-l-Europe-et-ses-chimeres- EP -2012-10-16-865138>

<http://www.ledevoir.com/culture/cinema/381934/trophees-francophones>

<http://www.ledevoir.com/culture/cinema/370398/dans-la-pirogue-de-moussa-toure>